Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie aby nie ktoś was będzie zniewalającym przez filozofię i pustego oszustwa według przekazu ludzi według elementów świata a nie według Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uważajcie, aby was ktoś nie wziął w niewolę filozofią i pustym oszustwem,* opartym na przekazie ludzi** i na żywiołach świata,*** **** a nie na Chrystusie;*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Patrzcie, aby nie ktoś was będzie* prowadzącym łup** przez filozofię i puste zwodzenie według przekazu ludzi, według elementów*** świata i nie według Pomazańca; [6)][7)][8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uważajcie aby nie ktoś was będzie zniewalającym przez filozofię i pustego oszustwa według przekazu ludzi według elementów świata a nie według Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważajcie, aby was ktoś nie wpędził w niewolę zręcznie manipulując rzekomą nauką, opartą na ludzkiej tradycji oraz na zasadach, które rządzą światem, a nie na Chrystusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważajcie, żeby was ktoś nie obrócił na *własną* korzyść przez filozofię i próżne oszustwo, oparte na ludzkiej tradycji, na żywiołach świata, a nie na Chrystusie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Patrzcież, żeby was kto sobie w korzyść nie obrócił przez filozofiję i przez próżne oszukanie, ucząc według ustawy ludzkiej, według żywiołów świata, a nie według Chrystusa,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzcie, by kto was nie oszukał przez Filozofią i próżne omamienie wedle ustawy ludzkiej, podług elementów świata, a nie według Chrystusa,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Baczcie, aby ktoś was nie zagarnął w niewolę przez tę filozofię będącą wierutnym oszustwem, opartą na ludzkiej tylko tradycji, na żywiołach świata, a nie na Chrystusie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Baczcie, aby was kto nie sprowadził na manowce filozofią i czczym urojeniem, opartym na podaniach ludzkich i na żywiołach świata, a nie na Chrystusie;
EKU'18	Przekład	Biblia	Uważajcie, żeby was ktoś nie zniewolił filozofią i próżnym

---

1) <x>560 5:6</x>; <x>610 6:20</x>; <x>680 3:17</x>; <x>580 2:4</x>

2) <x>470 15:2</x>; <x>550 1:14</x>

3) Żywioły świata, τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, to: (1) podstawowe, jak pojmowano, siły przyrody: powietrze, woda, ogień, ziemia; (2) podstawowe zasady lub prawa rządzące światem; (3) główne założenia ówczesnych prądów umysłowych lub przekonania systemów religijnych. Herezja kolosеńska mogła łączyć w sobie wymienione elementy i uczyć, że zbawienie, obok wiary w Jezusa, uwarunkowane jest poznaniem tajemnych zasad rządzących światem oraz przestrzeganiem takich rytuałów religijnych, jak: obrzezanie, przepisy dotyczące diety i świąt.

4) <x>550 4:3</x>

5) <x>520 1:25</x>; <x>520 16:18</x>; <x>580 1:27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 3:4</x>

6) W oryginale indicativus futuri medii. choć według składni zdań zamiarowych powinien tu być coniunctivus.

7) Składniej cała wypowiedź: "Patrzcie, aby ktoś nie prowadził was jako swój łup".

8) Egzegeza biblijna ma trudności z wyjaśnieniem tego wyrazu. Może on oznaczać podstawowe pierwiastki świata: powietrze, wodę, ogień, ziemię, albo podstawowe elementy jakiejś doktryny, bądź też jakiś rodzaj domniemanych duchów.

	literacki	Ekumeniczna	zwodzeniem, opartym na przekazie ludzkim, na żywiołach świata, a nie na Chrystusie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważajcie, by ktoś was nie zniewolił filozofią i bezsensownym oszustwem, opartym na ludzkim podaniu o żywiołach świata. Nie pochodzi to od Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uważajcie, aby nikt nie prowadził was jako swój łup, mędrkując i posługując się próżnym mamieniem, opartym na ludzkim przekazie, na cieniach świata, a nie na Chrystusie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uważajcie, żebyście nie padli ofiarą fałszywej nauki i próżnych złudzeń, rozpowszechnianych przez ludzi na temat mocy kosmicznych; trwajcie przy Chrystusie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uważajcie, aby ktoś z was nie został zwabiony w niewolę (błędu) przez filozofię lub chytry podstęp, wywodzące się z ludzkich podań o siłach kosmicznych, a nie z Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стережіться, щоб ніхто вас не ошукав філософією і порожньою оманою людського передання, стихіями світу, а не Христом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uważajcie, aby się wam ktoś nie zdarzył, kto rabuje przez spekulacje i pusty fałsz według religijnej tradycji ludzi, według podstawowych zasad rozumowania świata a nie według Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uważajcie, aby was kto nie zniewolił filozofią albo czczym oszustwem opartymi na tradycji ludzkiej, zgodnej z duchami żywiołów świata, lecz niezgodnej z Mesjaszem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Strzeżcie się: może się znaleźć ktoś, kto was uprowadzi jako swój łup przez filozofię i puste zwodzenie według tradycji ludzkiej, według rzeczy elementarnych świata, a nie według Chrystusa;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie, aby nikt z was nie padł ofiarą zwodniczej filozofii lub bezsensownych oszustw, które mają swoje źródło w ludzkich koncepcjach, a nie w nauce Chrystusa,